



Zahlungserklärung ohne IBAN (nicht für USA und Kanada)

Declarație de plată fără IBAN (exceptând SUA și Canada)

Декларация за плащане без IBAN (не важи за САЩ и Канада)

Die Rente soll durch Überweisung auf mein Konto gezahlt werden

Pensia se va plăti prin virament în contul meu

Пенсията следва да бъде изплащана чрез превод по банковата ми сметка

Postab- rechnungs- nummer	Postrentennummer

1	Name, Vorname der rentenberechtigten Person (= Rentenberechtigter) <i>Numele, prenumele persoanei cu drept de pensie (= titularul pensiei) / Фамилия, име на получаващото пенсията лице (= получателя на пенсията)</i>
	Straße, Hausnummer <i>Strada, numărul / Улица, номер</i>
	Postleitzahl, Wohnort, Land <i>Codul poștal, domiciliul, țara / Почтенски код, адрес, държава</i>
2	Name und Sitz des Geldinstitutes <i>Numele și adresa instituției bancare / Име и седалище на финансовата институция</i>
	Bankleitzahl des Geldinstitutes <i>Codul instituției bancare</i> банков код на финансовата институция
	BIC Bank Identifier Code
	Kontonummer <i>Nr. de cont / № на банковата сметка</i>
	a) Ich bin allein verfügungsberechtigt über das genannte Konto <i>a) Sunt singura persoană autorizată să dispună de contul menționat</i> a) Аз съм единствено лице, имам право да се разпорежда със средствата по посочената банкова сметка
	b) Ich habe eine Kontovollmacht über das oben genannte Konto erteilt (kontobevollmächtigte Person bitte hierunter angeben) <i>b) Am acordat o procură pentru contul mai sus menționat (vă rugăm să indicați mai jos persoana care deține procura pentru cont)</i> b) Предоставих пълномощно за гореупоменатата сметка (моля въведете по-долу данните на упълномощеното за сметката лице)
	c) Das oben genannte Konto ist ein Gemeinschaftskonto (kontomitinhabende Person bitte hierunter angeben) <i>c) Contul mai sus menționat este un cont comun (vă rugăm să indicați mai jos persoana co-titulară a contului)</i> c) Гореупоменатата сметка е семейна сметка (моля въведете по-долу данните на съсобственика на сметката)
	Name, Vorname, Familienverhältnis zur rentenberechtigten Person <i>Numele, prenumele, relația de rudenie cu persoana cu drept de pensie</i> Фамилия, име, роднинска връзка на получаващото пенсията лице
	Straße, Hausnummer <i>Strada, numărul / Улица, номер</i>
	Wohnort, Postleitzahl, Land <i>Domiciliul, codul poștal, țara / Адрес, почтенски код, държава</i>

Unterschrift siehe Rückseite

Semnătura pe verso

Да се подпише на гърба

Bitte wenden

Întoarceți pagina

Моля, обърни листа

3	<p>Ich erkläre, dass der Anspruch erfüllt ist, wenn die Leistung in der vorstehend von mir gewünschten Form angewiesen wird. <i>Declar că drepturile mele sunt satisfăcute dacă prestațiile se vor efectua sub forma menționată, dorită de mine.</i> Декларирам, че задължението е изпълнено, щом плащането е наредено във формата, посочена от мен по-горе.</p> <p>Ich verpflichte mich, jede Änderung der Verhältnisse, die die Zahlung oder die Höhe der Rente oder den Rentenanspruch selbst beeinflusst, unverzüglich schriftlich dem Standort der Niederlassung Renten Service der Deutschen Post AG in 13496 Berlin mitzuteilen. Ferner verpflichte ich mich, zu viel gezahlte Beträge an die Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 50417 Köln als Rentenüberweisungsstelle zurückzuzahlen. Dazu habe ich das jeweils kontoführende Geldinstitut – mit Wirkung auch meinen Erben gegenüber – beauftragt, die zu viel gezahlten Beträge an die Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln zurückzüberweisen. Dieser Auftrag kann nur von mir – aber nicht von meinen Erben – widerrufen werden.</p> <p><i>Mă oblig să comunic imediat în scris sucursalei competente Deutsche Post AG, Renten Service în 13496 Berlin orice modificare a situației mele personale care poate avea influență asupra plății, a cuantumului sau a dreptului propriu-zis la pensie. Mă oblig de asemenea să returnez către Deutsche Post AG, sucursala Renten Service 50417 Köln, în calitate de instituție competentă pentru viramentul pensiei, sumele plătite necuvenit. În acest scop am autorizat – cu caracter obligatoriu și pentru moștenitorii mei – instituția bancară care îmi administrează contul, să returneze prin transfer bancar către Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln, sumele plătite necuvenit. Această autorizație poate fi revocată numai de către mine, nu însă și de moștenitorii mei.</i></p> <p>Задължавам се да уведомявам Deutsche Post AG, Renten Service, 13496 Berlin, незабавно в писмена форма за всяка промяна в обстоятелствата, имащи влияние върху плащането на пенсията, размера ѝ, съответно върху правото на пенсията. Освен това се задължавам да върна изплатени в повече суми на Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln. За целта издадох съответно нареждане на съответната финансова институция, в която се води сметката ми, да върне изплатени в повече суми на Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln, като това нареждане важи и спрямо наследниците ми. Това нареждане може да бъде оттеглено само от мен, а не от наследниците ми.</p>						
4	<table border="0"> <tr> <td data-bbox="145 736 758 869"> Unterschriften <i>Semnături / Подписи</i> </td> <td data-bbox="758 736 1441 869"> Datum <i>Data / Дата</i> _____ </td> </tr> <tr> <td data-bbox="145 869 758 1025"> a) rentenberechtigte Person <i>a) persoana cu drept de pensie</i> a) получаващо пенсията лице </td> <td data-bbox="758 869 1441 1025"> b) kontobevollmächtigte Person <i>b) persoana cu procură pentru cont</i> b) упълномощено за сметката лице </td> </tr> <tr> <td data-bbox="145 1025 758 1137"> c) konto(mit)inhabende Person <i>c) persoana co-titulară a contului</i> c) съсобственик на сметката </td> <td data-bbox="758 1025 1441 1137"></td> </tr> </table>	Unterschriften <i>Semnături / Подписи</i>	Datum <i>Data / Дата</i> _____	a) rentenberechtigte Person <i>a) persoana cu drept de pensie</i> a) получаващо пенсията лице	b) kontobevollmächtigte Person <i>b) persoana cu procură pentru cont</i> b) упълномощено за сметката лице	c) konto(mit)inhabende Person <i>c) persoana co-titulară a contului</i> c) съсобственик на сметката	
Unterschriften <i>Semnături / Подписи</i>	Datum <i>Data / Дата</i> _____						
a) rentenberechtigte Person <i>a) persoana cu drept de pensie</i> a) получаващо пенсията лице	b) kontobevollmächtigte Person <i>b) persoana cu procură pentru cont</i> b) упълномощено за сметката лице						
c) konto(mit)inhabende Person <i>c) persoana co-titulară a contului</i> c) съсобственик на сметката							
5	<p>Bestätigung des Bankinstitutes <i>Confirmarea instituției bancare / Заверка на банковата институция</i></p> <p>Wir bestätigen die Angaben unter Punkt 1 und 2. <i>Confirmăm indicațiile la punctele 1 și 2.</i> Потвърждаваме данните в точка 1 и 2.</p> <table border="0"> <tr> <td data-bbox="145 1361 758 1464"> Ort, Datum <i>Localitatea, data</i> Място, дата </td> <td data-bbox="758 1361 1441 1464"> Unterschrift/Stempel des Bankinstitutes <i>Semnătura/Ștampila instituției bancare</i> Подпис и печат на банковата институция </td> </tr> </table>	Ort, Datum <i>Localitatea, data</i> Място, дата	Unterschrift/Stempel des Bankinstitutes <i>Semnătura/Ștampila instituției bancare</i> Подпис и печат на банковата институция				
Ort, Datum <i>Localitatea, data</i> Място, дата	Unterschrift/Stempel des Bankinstitutes <i>Semnătura/Ștampila instituției bancare</i> Подпис и печат на банковата институция						

Hinweis zur Nutzung Ihrer personenbezogenen Daten im Rentenzahlverfahren: Ihre Daten verarbeiten wir zur Erfüllung einer rechtlichen Verpflichtung entsprechend Art. 6 Abs. 1 Buchstabe c) der Datenschutz-Grundverordnung (DS-GVO). Detaillierte Informationen dazu wie Rechtsgrundlagen, Zweck der Verarbeitung, Speicherdauer, Kontaktdaten von Datenschutzbeauftragter und -aufsichtsbehörde sowie zu Ihren Rechten nach der DS-GVO erhalten Sie auf unserer Internetseite rentenservice.de oder auf schriftliche Anfrage bei Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 13497 Berlin.

Notă asupra utilizării datelor dumneavoastră personale în procedurile de plată a pensiei: Noi procesăm datele dumneavoastră personale pentru îndeplinirea unei cerințe legale conform art. 6 al. 1 litera c) din Regulamentul general de protecția datelor (RGPD/DS-GVO). Informații detaliate în acest sens, cum sunt bazele legale, scopul procesării, durata stocării, datele de contact ale persoanelor însărcinate cu protecția datelor și autoritatea de supraveghere, precum și asupra drepturilor dumneavoastră în conformitate cu RGPD obțineți accesând pagina noastră de Internet rentenservice.de sau prin solicitare scrisă adresată la Post AG, Niederlassung Renten Service, 13497 Berlin.

Забележка за използването на Вашите лични данни в процеса по изплащане на пенсии: Ние обработваме Вашите данни в изпълнение на правното задължение по чл. 6 ал. 1 буква c) от Общия регламент на ЕС относно защитата на данните (ОРЗД). Подробна информация като правно основание, цел на обработката, период на съхранение, данни за контакт на отговорник за защита на личните данни и надзорни орган, както и Вашите права по ОРЗД, ще получите на нашия уебсайт rentenservice.de или по писмено искане до Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 13497 Berlin.